

1437

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

DES

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 9 décembre 1911.

N^o 80.

Samstag, 9. Dezember 1911.

Loi du 5 décembre 1911, portant réhabilitation de droit des condamnés à des peines correctionnelles ou à des peines de police.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}. La réhabilitation est acquise de plein droit au condamné à une peine unique ne dépassant pas huit jours de prison ou vingt-six francs d'amende, resp. ces deux peines réunies, lorsqu'il se sera écoulé dix ans sans que le condamné ait subi une nouvelle condamnation, dans le pays ou à l'étranger, pour des faits prévus par les lois pénales luxembourgeoises, à une peine correctionnelle ou criminelle.

Les condamnations de police antérieures à la peine correctionnelle ou de police ayant entraîné la déchéance, mais non susceptibles d'inscription au casier judiciaire, ne feront pas obstacle à l'application de la présente loi.

Le délai de réhabilitation sera de quinze ans pour l'individu condamné à un emprisonnement correctionnel de neuf jours au moins et de six mois au plus ou à un pareil

Gesetz vom 5. Dezember 1911, betreffend die Rehabilitierung von rechtswegen der zu Zuchtpolizei- oder Polizeistrafen Verurteilten.

Im Namen S. M. J. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates;

Mit Zustimmung der Abgeordnetenversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Der zu einer einzelnen, acht Tage Gefängnis oder 26 Fr. Geldstrafe nicht überschreitenden Strafe, oder zu diesen beiden Gesamtstrafen Verurteilte wird von rechtswegen rehabilitiert, falls er im Verlaufe der nächsten zehn Jahre, sei es im Lande selbst, sei es im Auslande, wegen Straftaten, die unter die luxemburgischen Strafgesetze fallen, zu keiner neuen Zuchtpolizei- oder Verbrechenstrafe verurteilt worden ist.

Die vor der Zuchtpolizei- oder Polizeistrafe, welche den Verfall bewirkt hatten, erlittenen Polizeiverurteilungen, die nicht in das Strafregister einzutragen sind, stehen der Anwendung dieses Gesetzes nicht im Wege.

Für den zu einer Zuchtpolizei- oder Verbrechenstrafe von wenigstens 9 Tagen bis höchstens 6 Monaten Gefängnis oder einer ähnlichen Gefängnisstrafe, verbunden mit einer Geldstrafe, sowie für den

emprisonnement joint à une amende et par celui condamné à une amende supérieure à vingt-six francs.

Il sera de vingt ans pour l'individu condamné à une peine correctionnelle dépassant six mois de prison.

Le délai courra, en cas de condamnation à une peine corporelle ou en cas de concours de condamnation à des peines corporelles et des condamnations à des peines pécuniaires, du jour où la peine corporelle aura été subie; en cas de condamnation à une amende, du jour où la condamnation sera devenue définitive.

La réhabilitation efface la condamnation et fait cesser pour l'avenir toutes les incapacités qui en résultaient.

La remise totale ou partielle d'une peine par voie de grâce équivaldra à son exécution totale ou partielle.

En cas de prescription de la peine corporelle, le délai commencera à courir du jour où la prescription sera acquise.

Art. 2. En cas de contestation sur la réhabilitation de droit ou sur le casier judiciaire, l'intéressé présentera requête à la chambre des mises en accusation.

Le président de la chambre des mises en accusation communiquera la requête au procureur général. La chambre des mises en accusation, le procureur général, la partie ou son conseil entendus, statuera sur la demande par un arrêt rendu en chambre du conseil, non susceptible de recours.

Le greffier avisera le procureur général, la partie et son conseil, huit jours à l'avance, par lettre recommandée, du jour, de l'heure et du lieu de la séance.

Ces actes et arrêts sont dispensés du timbre et seront enregistrés gratis.

zu einer 26 Fr. übersteigenden Geldstrafe Verurteilten, beträgt die Rehabilitationsfrist fünfzehn Jahre.

Für den zu mehr als 6 Monate Zuchtpolizei-Gefängnis Verurteilten beträgt sie zwanzig Jahre.

Diese Rehabilitationsfrist beginnt, im Falle der Verurteilung zu einer Gefängnisstrafe oder zu gleichzeitigen Gefängnis- und Geldstrafen, mit dem Tage, an welchem die Gefängnisstrafe verbüßt ist; bei Verurteilung zu einer Geldstrafe läuft sie von dem Tage an, wo die Verurteilung rechtskräftig geworden ist.

Die Rehabilitierung tilgt die Verurteilung und hebt für die Zukunft alle dadurch bewirkten Rechtsentziehungen auf.

Der auf dem Gnadenwege erfolgte vollständige oder teilweise Erlass einer Strafe kommt dem vollständigen oder teilweisen Vollzug derselben gleich.

Tritt bei einer Gefängnisstrafe Verjährung ein, so läuft die Rehabilitationsfrist vom Tage der Verjährung ab.

Art. 2. Im Falle einer Beanstandung der von rechtswegen erfolgten Rehabilitierung oder des Strafregisters, hat der Beteiligte der Anklagekammer einen Antrag einzureichen.

Dieser Antrag wird vom Präsidenten der Anklagekammer dem Generalstaatsanwalt zur Kenntnis gebracht und befindet alsdann die Anklagekammer, nach Anhörung des Generalstaatsanwaltes und der Partei oder deren Rechtsbeistandes, über das Gesuch durch ein in der Ratskammer gefälltes Urteil, gegen das keine Beschwerde zulässig ist.

Der Gerichtsschreiber benachrichtigt den Generalstaatsanwalt, die Partei sowie deren Rechtsbeistand, acht Tage im voraus, durch Einschreibebrief, von Tag, Stunde und Ort, an welchen die Sitzung stattfindet.

Diese Schriftstücke und Urteile sind frei von der Stempelgebühr und werden kostenlos eingetragen.

Art. 3. Les condamnations conditionnelles, les condamnations prononcées par les tribunaux étrangers et les condamnations visées dans l'art. 1^{er} de la présente loi seront effacées des registres du casier judiciaire; les condamnations conditionnelles, si aucune condamnation dans les termes de l'art. 3 de la loi sur la condamnation conditionnelle du 10 mai 1892 n'est intervenue dans le délai de cinq ans et resp. de deux ans et les condamnations prononcées par les tribunaux étrangers, ainsi que celles visées dans l'art. 1^{er}, lorsque, pendant le temps d'épreuve fixé par la présente loi, le délinquant n'aura pas été condamné à une peine correctionnelle.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 5 décembre 1911.

MARIE-ANNE.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.

Arrêté grand-ducal du 5 décembre 1911, portant approbation d'un arrangement entre l'administration des finances du Grand-Duché et les administrations de l'Empire d'Allemagne, de Bavière et de Wurtemberg, au sujet de l'organisation d'un service de chèques et virements postaux.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc.;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg;

Vu l'art. 1^{er} de la loi du 3 avril 1911, concernant la création d'un service de chèques et virements postaux;

Vu l'arrangement intervenu en novembre 1911 entre l'administration des finances du Grand-Duché d'une part, et les administrations des postes de l'Empire d'Allemagne et des

Art. 3. Die bedingten Verurteilungen, die durch ausländische Gerichte ausgesprochenen, sowie die durch Art. 1 dieses Gesetzes bezeichneten Verurteilungen werden in dem Strafregister gelöscht: die bedingten Verurteilungen, sofern nach Maßgabe des Art. 3 des Gesetzes über die bedingte Verurteilung vom 10. Mai 1892, binnen fünf bezw. zwei Jahren, keine neue Verurteilung eingetreten ist; die durch ausländische Gerichte ausgesprochenen Verurteilungen, sowie die in Art. 1 bezeichneten, sofern während der Dauer der durch dieses Gesetz festgesetzten Probezeit der Delinquent keine neue Zuchtpolizeistrafe erlitten hat.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Mémorial“ eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 5. Dezember 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.

Großh. Beschluß vom 5. Dezember 1911, wodurch ein zwischen der Großh. Finanzverwaltung und der Kaiserl. Reichs-, der Kgl. Bayerischen und Kgl. Württembergischen Postverwaltungen getroffene Abereinommen über Einrichtung eines Postgiroverkehrs genehmigt wird.

Im Namen S. M. J. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc.;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg;

Nach Einsicht des Art. 1 des Gesetzes vom 3. April 1911, betreffend die Einführung eines Postüberweisungs- und Scheckverkehrs;

Nach Einsicht des Abereinkommens zwischen der Großh. Finanzverwaltung einerseits und der Kaiserl. Reichs-, der Kgl. Bayerischen und der Kgl. Württembergischen Postverwaltungen

Royaumes de Bavière et de Wurtemberg, d'autre part, au sujet de l'organisation d'un service de chèques et virements postaux entre ces pays contractants ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. L'arrangement prémentionné ainsi qu' le règlement d'exécution y relatif sont approuvés et seront publiés au *Mémorial* pour être exécutés et observés dans le Grand-Duché à partir du 1^{er} janvier 1912.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et Notre Directeur général des finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Château de Berg, le 5 décembre 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

*Le Directeur général
des finances,*
M. MONGENAST.

anderseits, betreffend die Einrichtung des Postüberweisungs- und Scheckverkehrs zwischen den vertragschließenden Ländern ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und Unseres General-Direktors der Finanzen, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Borerwähntes Übereinkommen nebst Ausführungsbestimmungen werden genehmigt und im „*Memorial*“ veröffentlicht, um vom 1. Januar 1912 ab im Großherzogtum ausgeführt zu werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, und Unser General-Direktor der Finanzen sind, ein jeder insofern es ihn betrifft, mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Berg, den 5. Dezember 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Der General-Direktor
der Finanzen,
M. Mongenast.

Abereinkommen zwischen der Großh. Luxemburgischen Finanzverwaltung einerseits, und der deutschen Reichs-Postverwaltung, der Bayerischen und der Württembergischen Postverwaltung anderseits, betreffend den Post giroverkehr.

§ 1. — Gegenstand des Übereinkommens. — Jeder Inhaber eines Scheckkontos bei einer der drei deutschen Postverwaltungen kann von seinem Konto Beträge auf ein Scheckkonto bei dem Großherzoglich Luxemburgischen Postscheckamt überweisen, und ebenso kann jeder Inhaber eines Scheckkontos bei dem Großherzoglich Luxemburgischen Postscheckamt von seinem Konto Beträge auf ein Konto bei einem deutschen Postscheckamt überweisen.

Jede der beteiligten Verwaltungen behält sich vor, einen Höchstbetrag festzusetzen, bis zu dem ein Kontoinhaber an einem Tage Überweisungen in Auftrag geben kann.

§ 2. — Vermittlungsdienststellen. — Die beteiligten Verwaltungen werden im gegenseitigen Einverständnis die Dienststellen bestimmen, welche die Überweisungen zu vermitteln haben.

§ 3. — Verfahren. — Die Vermittlungsdienststellen teilen sich die Überweisungen werktäglich wenigstens einmal durch Girolisten mit. In den Listen werden die Beträge der einzelnen Überweisungen in der Währung des Deutschen Reichs angegeben.

Den Girolisten werden die Abschnitte der Postschecks oder Überweisungen oder besondere kleine Zettel, auf denen der Betrag der Überweisung, die Kontonummer und die Bezeichnung des Auftraggebers sowie des Gutschriftsempfängers angegeben sind, zur Weitergabe an den Empfänger beigelegt. Die Rückseite kann zu Mitteilungen an diesen benutzt werden. Die Abschnitte oder Zettel werden dem Empfänger gebührenfrei zugestellt.

§ 4. — Überweisungsbedingungen. — Jeder Verwaltung bleibt überlassen, für ihre Kontoinhaber die besondere Vergütung für die Überweisung und die sonstigen Überweisungsbedingungen festzusetzen. Jedoch darf eine solche Vergütung den Satz von ein halb vom Tausend nicht überschreiten. Es ist zulässig, für die Vergütung Mindestsätze bis zu 20 Pfennig oder 25 Centimes zu bestimmen und Beträge kleinster Münzeinheit auf die nächste durch 5 teilbare Zahl aufzurunden.

Die Vergütung verbleibt der Verwaltung, bei der das Konto des Auftraggebers geführt wird. Für die Gutschrift der Beträge dürfen keine höheren Vergütungen als die erhoben werden, denen die inländischen Girogutschriften unterliegen.

§ 5. — Widerruf. — Die Aufträge zu Überweisungen können vom Kontoinhaber widerrufen werden, so lange die Gutschrift auf dem Konto noch nicht vollzogen ist.

Der Widerruf muß an die überweisende Verwaltung gerichtet werden. Die Voraussetzungen, unter denen Aufträge zu Überweisungen widerrufen werden können, regeln sich nach den im inländischen Verkehr geltenden Vorschriften.

§ 6. — Abrechnung. — Für die gegenseitige Ausgleicheung gelten folgende Grundsätze:

1) Die an einem Tage gegenseitig überwiesenen Beträge werden, soweit sie sich decken, sofort kompensiert.

2) Mit dem nicht kompensierten Saldobetrage wird die schuldennde Verwaltung belastet. Die Schuld ist zu verzinsen. Der Tag, von dem ab die Verzinsung eintritt, sowie der Zinsfuß werden von den Verwaltungen vereinbart.

3) Die schuldennde Verwaltung kann die Abrechnungsschuld jederzeit ganz oder teilweise decken. Auch steht es jeder Verwaltung frei, auf eine voraussichtliche Abrechnungsschuld unverzinsliche Vorschüsse zu leisten.

4) Die fordernde Verwaltung ist jederzeit berechtigt, Zahlung zu verlangen. Dem Verlangen ist innerhalb drei Tage nach Empfang der Kündigung zu entsprechen.

§ 7. — Gewährleistung. — Jede Verwaltung hat den in ihrem Bereiche verursachten Schaden zu vertreten.

Ist der Schaden durch Verschulden mehrerer Verwaltungen entstanden, so haftet jede Verwaltung nur für den in ihrem Bereiche verursachten Schaden. Ist eine solche Unterscheidung nicht möglich oder kann nicht ermittelt werden, bei welcher Verwaltung der Schaden verursacht ist, so ist dieser von den beteiligten Verwaltungen zu gleichen Teilen zu ersetzen.

Die Frage, ob und inwieweit eine Verwaltung für die Durchführung der Überweisungen haftet, richtet sich in allen Fällen nach den im inländischen Verkehre geltenden Vorschriften.

§ 8. — Verzeichnis der Kontoinhaber. — Die Verwaltungen werden sich die für den Dienst erforderlichen Verzeichnisse der Teilnehmer am Postscheckverkehr gegenseitig unentgeltlich liefern und für ihre Kontoinhaber den Bezug der von den anderen Verwaltungen herausgegebenen Verzeichnisse der Teilnehmer zum festgesetzten Preise vermitteln.

§ 9. — Kündigungsfrist. — Dieses Übereinkommen bleibt so lange in Wirksamkeit, bis eine der beteiligten Verwaltungen der anderen, ein Jahr im voraus, die Absicht ausgedrückt hat, dasselbe aufzuheben.

Sollten sich nach der einen oder anderen Richtung Unbilligkeiten ergeben, so behalten sich die Verwaltungen vor, deswegen erneut mit einander in Verbindung zu treten.

§ 10. — Zeitpunkt des Inkrafttretens. — Der wechselseitige Postgiroverkehr tritt mit dem 1. Januar 1912 in Wirksamkeit.

Dieses Übereinkommen wird in vier gleichlautenden Exemplaren ausgefertigt.

Luxemburg, den 25. November 1911.

Der General-Direktor der Großherzoglich Luxemburgischen Finanzen,
M. M o n g e n a s t.

Berlin, W 66, den 4. November 1911.

Der Staatssekretär des Reichs-Postamts,
K r a e t t e.

München, den 11. November 1911.

Der Königlich Bayerische Staatsminister für Verkehrsangelegenheiten,
F r a u e n d o r f e r.

Stuttgart, den 17. November 1911.

Der Königlich Württembergische Staatsminister der auswärtigen Angelegenheiten,
W e i z s ä c k e r.

Ausführungsbestimmungen zu vorstehendem Übereinkommen.

§ 1. — Vermittlungsdienststellen. — Für die Vermittlung der Überweisungen werden bestimmt

- 1) im Reichs-Postgebiete: die Postscheckämter in Köln und Frankfurt (Main);
- 2) im Königreich Bayern: das Postscheckamt in Ludwigshafen (Rhein);
- 3) im Königreich Württemberg: das Postscheckamt in Stuttgart;
- 4) im Großherzogtum Luxemburg: das Postscheckamt in Luxemburg.

§ 2. — Girolisten. — Die von den absendenden Vermittlungsdienststellen ausgefertigten Listen (§ 3 des Übereinkommens) müssen enthalten: die Nummer und Bezeichnung der Konten, aus denen die Überweisung erfolgt; die Nummer und Bezeichnung der Konten, auf die überwiesen wird;

den Betrag der Überweisung;

das Datum der Absendung;

einen deutlichen Abdruck des Stempels der absendenden Stelle und ihre Unterschrift.

Die Verwaltungen werden sich die Unterschriften der für diesen Überweisungsverkehr zeichnungsberechtigten Beamten mitteilen.

§ 3. — *Verzinsung.* — Bezüglich der Verzinsung der Beträge, die auf Grund des Übereinkommens einem Konto gutgeschrieben worden sind, kommen die inländischen Vorschriften zur Anwendung.

§ 4. — *Berichtigung der Girolisten.* — Wird eine Überweisung rechtzeitig widerrufen (§ 5 des Übereinkommens) oder kann sie aus anderen Gründen nicht ausgeführt werden, so ist die Stelle, welche die Giroliste ausgefertigt hat, von dieser Änderung ungefährmt zu verständigen.

§ 5. — *Abrechnung.* — Jede der beteiligten Verwaltungen rechnet mit der anderen unmittelbar ab.

Über die gemäß § 6, Ziffer 2 des Übereinkommens zu berechnenden Zinsen wird am Schlusse jedes Kalendervierteljahrs abgerechnet.

§ 6. — *Zahlungen.* — Zahlungen sind zu leisten :

- a) an die Reichs-Postverwaltung: auf das Reichsbank-Girokonto der General-Postkasse in Berlin;
- b) an die Königlich Bayerische Postverwaltung: auf das Girokonto der Postbezirkskasse in München bei der Königl. Filialbank in München;
- c) an die Königlich Württembergische Postverwaltung: auf das Reichsbank-Girokonto der Posthauptkasse in Stuttgart;
- d) an die General-Direktion der Großherzoglich Luxemburgischen Finanzen: auf das Konto der Großherzoglich Luxemburgischen General-Staatskasse bei der Internationalen Bank in Luxemburg.

Luxemburg, den 25. November 1911.

Der General-Direktor der Großherzoglich Luxemburgischen Finanzen,
M. Mongenast.

Berlin W 66, den 4. November 1911.

Der Staatssekretär des Reichs-Postamts,
Kraetke.

München, den 11. November 1911.

Der Königlich Bayerische Staatsminister für Verkehrsangelegenheiten,
Frauendorfer.

Stuttgart, den 17. November 1911.

Der Königlich Württembergische Staatsminister der auswärtigen Angelegenheiten,
Weizsäcker.

Avis. — Chemins de fer Guillaume-Luxembourg.

MM. les actionnaires sont informés qu'il sera payé, à partir du 6 janvier 1912, à valoir sur les produits de l'exercice 1911, un acompte de 10 fr. par action ancienne, contre la remise de la première partie du coupon n° 83 des dites actions (1^{er} semestre):

à Bruxelles, à la Banque de Paris et des Pays-Bas;
à Luxembourg, à la Banque Internationale.

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets ci-après ont été délivrés pendant le mois de novembre 1911, en conformité de la loi du 30 juin 1880, à savoir :

N° 9305. — 2. November. — Schraubenzieher. — C. Gruber in Salzburg.

N° 9306. — 2. November. — Tintenlöscher. — A. Rössler in Gablonz.

N° 9307. — 2. November. — Federdruckknopf für Schuhe, etc. — Jos. Kühnl in Gutenstein.

N° 9308. — 2. November. — Regenschirm mit Vorrichtung gegen das Umschlagen bei Sturm. — Jos. Karmann in Losau.

N° 9309. — 2. November. — Schraubenschlüssel. — Leo Mildnerberger in Oos.

N° 9310. — 2. November. — Stossfreie Eisenbahnschiene. — W. Hausner in Linz.

N° 9311. — 2. November. — Vorrichtung zum schnellen Losschirren eines Pferdes beim Durchgehen. — Georg Basch in Rappoltswiler.

N° 9312. — 2. November. — Schlüsselsicherung. — Heinrich Weiss in Kulmbach.

N° 9313. — 2. November. — Flüssigkeitsmesser. — Georg Schlosser in Temesvar.

N° 9314. — 2. November. — Doppelte Wage zur Darstellung der doppelten Buchführung. — Prof. Ph. Dr. Josef Vocasek in Königgrätz.

N° 9315. — 2. November. — Messer mit Wasserwage. — Franz Ressel in Rückersdorf.

N° 9316. — 4. November. — Kuchenspritze. — H. Schütze in Hadersleben.

N° 9317. — 4. novembre. — Procédé d'obtention d'un simili-crin. — Cl.-M. Santaville à Le Coteau (France).

N° 9318. — 4. November. — Einlaufregelung an Sortier- und Auslesemaschinen für Rundfrüchte. — H. Dreyer in Gaste.

N° 9319. — 4. November. — Zusammenlegbares Gestell für Hängematten. — P. Budert und A. Böhnert in Stössen.

N° 9320. — 4. November. — Pressverfahren und Schmiedepresse zur Herstellung geschmiedeter Wagenräder und dergl. in einem Schmiedegang. — John Morrison Hansen in Pittsburg.

N° 9321. — 4. November. — Verfahren und Vorrichtung zur Herstellung von Speichenrädern. — Derselbe.

N° 9322. — 4. November. — Pressverfahren und Schmiedepresse zur Herstellung geschmiedeter Wa-

genräder und dergl. in zwei Schmiedegängen. — Derselbe.

N° 9323. — 4. November. — Verfahren und Vorrichtungen zur Herstellung von Wagenrädern und dergl. — Derselbe.

N° 9324. — 4. November. — Hilfsgerät zum Schneiden von Schraubengewinden auf Leitspindel-drehbänken. — Emil Bau in Cöln a. Rh.

N° 9325. — 6. November. — Vorrichtung zum selbsttätigen Begiessen von Braten. — H. Siegrist in Aarau.

N° 9326. — 6. November. — Kugellager. — W. Schütt in Bielefeld.

N° 9327. — 6. novembre. — Perfectionnements aux paravents en carton ondulé pouvant se plier en rouleau. — Fr.-Aug. Antoni à Cologne.

N° 9328. — 6. novembre. — Pompe à roue à ailettes. — Alfred Wächter à Zurich.

N° 9329. — 6. November. — Gasanzünder. — H. Mayer in Wien.

N° 9330. — 7. novembre. — Dispositif de prise de vues et de projections cinématographiques en couleurs. — R. Berthon et M. Audibert à Villeurbanne.

N° 9331. — 7. November. — Vorrichtung zum Heben, Senken und Einstellen der Oberwalze an Walzwerken. — Firma Haniel & Lueg in Düsseldorf-Grafenberg.

N° 9332. — 9. novembre. — Système de prise et de projections de vues cinématographiques avec déplacement du système optique. — Gianni Bettini à Paris.

N° 9333. — 9. November. — Verfahren und Vorrichtung zur Erzeugung von Celluloidkämmen. — Erste Prager Celluloid-Kammwarenfabrik, Brüder Lux in Prag.

N° 9334. — 10. November. — Akust. Weckerapparat zur Sicherung der Züge bei Einfahrt auf geschlossenem Vorseignal. — B. Dominitz in Jaroslau, P. Babezynski in Bara-Ruska und N. Rosenblatt in Jaromslau.

N° 9335. — 10. November. — Riemenscheibe für Motorräder. — Hubert Haselberger in Spital, a. Pyhrn. (Österreich).

N° 9336. — 10. November. — Kinderspielzeug. — Franz Roth in Maschau.

N° 9337. — 11. November. — Maschine zum Kap-sülieren bzw. Verschliessen von Flaschen oder anderer Gefässe. — A. Rosengren in Södra Förstads-gatan.

- № 9338. — 11. November. — Riemtriebvorrichtung — Jos. Wnuk in M. Weisskirchen.
- № 9339. — 11. November. — Befestigung von Fensterscheiben. — Leo Steiner in Gross-Veitsch.
- № 9340. — 11. November. — Triebwerk für Wasserspielzeuge. — Franz Rivnac in Dobrisch.
- № 9341. — 11. November. — Räder für Wagen und dergleichen. — Maria Beckermann in Coblenz.
- № 9342. — 13 novembre. — Machine servant à triturer des matières en morceaux ou en poudre. — R. Briffaux à Dieuville, Eug. Brisson-Dauthel et A. Gillot à Brienne.
- № 9343. — 13. November. — Maschine zur Herstellung von runden sowie unrunder Röhren aus Beton oder dergleichen. — Firma Wayss & Freytag, A. G. in Neustadt a. d. Hardt.
- № 9344. — 13. November. — Gasbrenner für Waffeleisen. — Marianne Hoppé in Tilsit.
- № 9345. — 13. November. — Blattwender. — Paul Prause in Wölfelsgrund.
- № 9346. — 13. November. — Verfahren und Einrichtung zum Auslesen des Kernes aus Nüssen, Kokosnüssen und dergleichen Obstsorten mit harten Schalen. — A. Paul und A. Beck in Budapest.
- № 9347. — 14. November. — Reguliervorrichtung für Explosions- und Dampfmaschinen. — Firma Mann & Willkomm, Aktiengesellschaft, Heidenau, Bez. Dresden.
- № 9348. — 14. November. — Vorrichtung zum Feststellen und Bremsen der Räder an Fahrzeugen aller Art. — Dieselbe.
- № 9349. — 14. November. — Fangvorrichtung für Förderkörbe, Hebezeug und dergl. — Dieselbe.
- № 9350. — 14. November. — Viehentkuppelung. — M. Notter in Gipswald.
- № 9351. — 17 novembre. — Procédé de production de couches métalliques. — Société Belge de métallisation, soc. an. à Bruxelles-Ixelles.
- № 9352. — 18. November. — Gardinenring. — Aug. Teichmann, in Eisenerz (Steiermark).
- № 9353. — 18. November. — Leimknecht zum einfachen praktischen Leimen aneinandergereihter Bretter. — Adam Thewes in Aschbach.
- № 9354. — 18 novembre. — Attelage automatique pour wagons de chemin de fer. — W. Borst et Ph. Wirsching à Aue en Saxe.
- № 9355. — 20. November. — Verfahren zur Herstellung von Leichtsteinen aus Hochofenschlacke. C. H. Schol in Allendorf.
- № 9356. — 20 novembre. — Procédé pour la fabrication d'un ciment de Portland avec des laitiers de hauts-fourneaux. — J. Elsner à Friedenau-Berlin.
- № 9357. — 20 novembre. — Dispositif de régulation automatique applicable aux groupes électrogènes. — L.-V. Grillet et J.-B. Truchetet à Paris.
- № 9358. — 21. November. — Verschluss für Schuhe mittels Druckknopf. — G. Matter in Sonneberg.
- № 9359. — 21. November. — Fensterstellvorrichtung. — Jos. Schwenzel in Sondersfeld.
- № 9360. — 21. November. — Verschluss für Korsets. — K. Stolle in Warnsdorf.
- № 9361. — 21. November. — Schuhe für den Alltagsgebrauch. — C. Willemann-Karst in Dornach.
- № 9362. — 21. November. — Signal-Vorrichtung beim Öffnen von Türen etc. — A. Grafinger in Grünau.
- № 9363. — 21. November. — Hosenhalter. — Math. Laimer in Wolfers.
- № 9364. — 21. November. — Flüssigkeitsheber. — Jos. Makkai in Kolozsvár.
- № 9365. — 21 novembre. — Procédé pour l'obtention de dépôts métalliques ou de composés métalliques. — Société Belge de métallisation; soc. an. à Bruxelles-Ixelles.
- № 9366. — 21. November. — Koksofen mit senkrechten Kammern und neben letzteren angeordneten Regeneratoren. — Stettiner Chamotte-Fabrik A. G., vorm. Didier in Stettin.
- № 9367. — 22. November. — Rücklaufrollen für Grammophonplatten. — C. Rotheudt in Walheim-Aachen.
- № 9368. — 22. November. — Manschettenhalter. — H. Gerlinger in Lembach.
- № 9369. — 23. November. — Verfahren zur Herstellung geglätteter Kegelbahn und anderer Beläge aus Gussasphalt. — Otto Manthe in Niederplanitz bei Zwickau.
- № 9370. — 23. November. — Elektrische Pendeluhr. — « Universaluhr » G. m. b. H. in Schöneberg-Berlin.
- № 9371. — 23. November. — Doppelwandige Glocke. — Joh. Herrmann in Luzern.
- № 9372. — 23. November. — Verfahren zum Geruchlosmachen des zum Heizen, Leuchten oder zu Kraftzwecken dienenden Stoffes. — Ad. Pfeiffer in Bochum.

N° 9373. — 24. November. — Treibriemenspanner. — G. H. *Ermisch* in Leipzig.

N° 9374. — 24. novembre. — Wagonet d'aménée avec dispositif tournant pour bennes de chargement. — J. *Pohlig* A. G., à Cologne-Zollstock.

N° 9375. — 24. November. — Vorrichtung zur Verhütung des Rückschlages der Anlasskurbel bei Motörwagen usw. — Hans *Auer* in Simbach.

N° 9376. — 24. November. — Briefwage. — O. *Steffen* in Rostock i. M.

N° 9377. — 24. November. — Viehentkuppelungsapparat. — J. *Bortel* in Rosenthal.

N° 9378. — 25. November. — Verfahren zur Befestigung von Wandvertaflungen und Türverkleidungen. — Albert *Blum* in Romanshorn (Schweiz)

N° 9379. — 25 novembre. — Suspension flexible pour machines à laver. — J.-L. *Morisons* à Anvers.

N° 9380. — 25 novembre. — Composition nouvelle applicable comme matière isolante de chaleur et pour autres buts. — Pierre *Ferra* à Caluire-et-Cuire (Lyon).

N° 9381. — 25. November. — Verfahren zur Beiseitigung von Ansätzen an der Converterbirne. — J. P. *Soisson*, ingénieur, Lorentzweiler (Luxemburg).

N° 9382. — 27. November. — Ringmühle. — E. *Barthelmess* in Neuss a. Rh.

N° 9383. — 28. November. — Vorrichtung zur elektrischen Schaustellung von Zeichen oder Wörtern. — J.-P. *Naylor* in London.

N° 9384. — 28 novembre. — Roue pneumatique increvable pour tous véhicules. — J.-A. *Meunier* à Paris.

N° 9385. — 28 novembre. — Etoffe faite en tissus entrelacés, cohérents et laminés. — Subers *Lawrence Alonzo* à Cleveland (E. U.).

N° 9386. — 29. November. — Verfahren zur Bindung von atmosphärischem Stickstoff durch Autoxydation. — Prof. Dr. Karl *Kaiser* in Wilmsdorf-Berlin.

N° 9387. — 29 novembre. — Dalle de pavage. — Lucien *Grumbach & C^{ie}*, à Saargemund.

N° 9388. — 30. November. — Vorrichtung zum Messen von Dampf, Gas oder Flüssigkeit mittels eines Schwimmkörpers. — C. A. *Hartung* in Berlin.

N° 9389. — 30 novembre. — Perfectionnements à la fabrication du savon. — Robert *Brown* à Donaghmore (Irlande).

N° 9390. — 30. November. — Absatzfleck für

Fussbekleidungen. — *Deutsche Gummiwaren-Industrie*, Otto *Schlappig & C^{ie}* in Düsseldorf.

N° 9391. — 30 novembre. — Fabrication et articulations de modèles dentaires à armature métallique. — Dr. *Robin* à Paris.

A été transféré:

Le 15 novembre 1911, le brevet d'invention n° 2887, du 1^{er} juillet 1897 — Perfectionnements apportés aux explosifs — à la « *Dynamit Aktiengesellschaft* (anciennement Alfred Nobel & C^{ie}) » à Hambourg.

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle, à savoir:

N° 3276. — Konservengefäss.

N° 4125. — Système perfectionné de palier à rouleaux.

N° 4128. — Pneumatische Schreibmaschine

N° 5233. — Verfahren zur Herstellung eines Zinks für Verzinkereizwecke.

N° 5244+5334+5426. — Verfahren zur Herstellung hochfeuerfester Produkte.

N° 6005. — Verfahren zur Behandlung von Erzen und Hüttenprodukten im elektrischen Induktionsofen.

N° 6459. — Verfahren zum Konzentrieren von Salpetersäure durch Elektrolyse.

N° 6471. — Kohlenbeschickungsvorrichtung für Feuerungen, Gasgeneratoren u. dergl.

N° 6489. — Procédé et appareil pour enlever l'humidité aux corps solides.

N° 6961. — Procédé pour la fabrication du sucre de raisin ou éventuellement de l'alcool éthylique au moyen de matières contenant de la cellulose.

N° 6970. — Mouvement pour changement automatique de la navette.

N° 6989. — Stromleitende Verbindung zwischen den Glühfäden und den den Strom zuführenden Elektroden und Verfahren zur Herstellung derselben.

N° 7503. — Boîte-paquetage à montage rapide.

N° 7514+7639. — Flaschenverschluss.

N° 7522. — Tierfalle mit einer die Einkriechöffnung verschliessenden, durch das Tier auslösbaren Verschlussklappe.

N° 7527. — Packmaterial zum Herstellen von Säcken für grosse Lasten und Vorrichtung zur Herstellung desselben, sowie Verschluss für die Säcke.

N° 8043. — Verfahren zur Darstellung von Stickoxyden aus atmosphärischem Stickstoff durch Verbrennung von kohlenstoffhaltigen Brennstoffen.

N° 8047. — Federndes Rad.

N° 8051. — Verriegelungsvorrichtung für Schlossklinken.

N° 8052. — Schlossicherung.

N° 8053. — Apparat zum Anzeigen der Fahrrichtungen, Abfahrzeiten und Gleisbezeichnungen.

N° 8061. — Fahrrad mit in einem Rahmenrohr eingebauter Luftpumpe.

N° 8063. — Schmiervorrichtung für um stehende Wellen rotierende Teile.

N° 8077. — Wagenlaterne.

N° 8078. — Akustisches oder sichtbares Signal für Automobile beim Ueberschreiten bestimmter Geschwindigkeiten.

N° 8086. — Abschneidemaschine für Drainröhren.

N° 8574. — Feuerzeug mit einer brennenden Flamme nebst Vorrichtung zum Löschen der angezündeten Holzspäne.

N° 8575. — Befestigungseinrichtung für elektrische Freileitungen.

N° 8576. — Schleierhalter.

N° 8578. — Verfahren und Apparat zur Herstellung eines brennbaren Gases.

N° 8579. — Reklamesäule etc. in Verbindung mit Warenautomaten.

N° 8580. — Gebrauchsfertiger Unterkragen für Herren- und Damenkleider nebst maschineller Einrichtung zur Herstellung derselben.

N° 8581. — Postkarte mit Doppelansicht ein und desselben Bildes zur Verwendung für Stereoscope.

N° 8582. — Vorrichtung zum Führen der Zugschnüre von Vorhängen oder dergleichen.

N° 8583. — Procédé et appareil pour la fabrication directe d'aciers durs et d'autres métaux.

N° 8584. — Feuerungssparleinrichtung für Herde.

N° 8585. — Procédé pour obtenir à l'aide des carbonates alcalins et alcalino-terreux, les peroxydes et les oxydes ou oxydes hydratés respectifs.

N° 8586. — Gefriervorrichtung.

N° 8589. — Verfahren zur Erzeugung von künstlichem Granit aus Hochofenschlacke.

N° 8590. — Zerlegbares Gestell zur Aufnahme von Tragbahnen.

N° 8591. — Schraubenschlüssel, bei welchem die zum Drehen der Mutter angewendete Kraft gleichzeitig benutzt wird die Mutter festzupacken, um ein Kanten zu verhüten.

N° 8593. — Damenhuthalter.

N° 8597. — Apparat zum Setzen von Kartoffeln.

N° 8598. — Verfahren zum Schmelzen von Reineisen und Magnesiumlegierungen.

N° 8599. — Falle für Mäuse und ähnliche Schädlinge.

N° 8600. — Zusammenlegbares Fahrradschutzblech.

N° 8604. — Schienenverbindung.

N° 8607. — Verfahren zum Entlüften von Gruben, insbesondere Kohlengruben.

N° 8610. — Als Schirm und Spazierstock verwendbarer Handstock.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1911.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Extraits du registre aux firmes publiés en exécution de l'art. 2 de la loi du 23 octobre 1909.

Section A. — Arrondissement de Luxembourg.

1539° — J.-P. Gœrens, Luxembourg. — Café et auberge. — Exploitant: J.-P. Gœrens, aubergiste à Luxembourg. — Du 10 novembre 1911.

1540° — *Allgemeines Luxemburgisches Handelsinstitut-Inkasso- und Diskontobank-Internationale Auskunft*, Wilhelm Werré, Esch a. d. Alz. — Handelsinstitut, Inkasso- und Diskontobank und Internationale Auskunft. — Inhaber: Wilhelm Werré in Rümelingen. — Du 10 novembre 1911.

1541° — Emil Simminger, Hollerich, Zithastrasse, 64 — Glasmalerei und Kunstglaseri. — Inhaber:

Emil-Nikolas Simminger, in Hollerich. — Du 14 novembre 1911.

1542° — Pierre Kellen, à Esch-s.-Alz. — Wirtschaft und Bierniederlage. — Inhaber: Pierre Kellen, Wirt und Bierdepositor zu Esch a. d. A. — Du 14 novembre 1911.

1543° — *La Bernardine, Grande Distillerie Française de liqueurs de table*, à Luxembourg, Maurice Michel Lévy. — Siège: Mühlenweg (Hollerich). — Fabrication de toutes les liqueurs de table.

Exploitant: Maurice-Michel Lévy, propriétaire à Luxembourg.

Fondé de pouvoir: Alphonse *Dauphin*, employé retraité de l'administration des contributions à Mühlénweg (Hollerich), directeur et chef de fabrication. Il peut valablement engager la raison de commerce par sa signature pour toute opération commerciale s'y rapportant et ne dépassant pas l'import de 250 fr. Generalvertreter für das deutsche Reich, mit Ausnahme von Elsass-Lothringen: die Firma *Schölter & Eckès*, Weinbergbesitze und Weinhandlung in Mainz a. Rh. — Du 24 novembre 1911.

1544° Adam *Janson*, Rollingergrund. — Cigarren- und Cigarettenhandlung. — Inhaber: Adam *Janson*, Rollingergrund. — Du 24 novembre 1911.

1545° — Jacques *Wecker*, Esch-a. d. A. — Bauklempnerei und Installationsgeschäft. — Inhaber: Jacques *Wecker*, Klempnermeister in Esch. — Du 24 novembre 1911.

1546° — Café *Eldorado*, Marguerite *Schmit*, Esch-a. d. Alz. — Café. — Inhaberin: Marguerite *Schmit*, Ehefrau Fritz *Eggebrecht* zu Esch a. d. A. — Geschäftsführer: Oskar *Gerhardius*, Monteur zu Esch a. d. Alz. mit Befugnis alle Geschäftsinteressen zu vertreten, alle Rechnungen einzukassieren und zu quittieren. — Du 4 décembre 1911.

Radiations et modifications:

N° 1104 (V. Mém. 1910, p. 842). — *Luxemburger Nähmaschinen-Manufaktur*, E. *Wilké*. — Die Firma wurde umgewandelt in die in Sektion B, N° 227 eingetragene Gesellschaft «*Luxemburger Nähmaschinen-Manufaktur*». — Du 10 novembre 1911.

N° 900 (V. Mém. 1910, p. 570). — *Boucherie Moderne*, M. *Glodt* à Mondorf-les-Bains. — La firme a été rayée pour cessation du commerce, à partir du 5 décembre 1911. — Du 5 décembre 1911.

N° 725 (V. Mém. 1910, p. 508). — Henri *Schadeberg*, Brennerei, Düdelingen. — Die Firma ist gelöscht auf Antrag des Inhabers. Das Brennereigeschäft ist auf die Gesellschaft «*Schadeberg'sche Kornbranntweinbrennerei, G. m. b. H.*» übergegangen. (Siehe B 228). — Du 24 novembre 1911.

N° 208 (V. Mém. 1910, p. 354). — J. *Wecker-Hartz*, Esch a. d. A. — Der Gegenstand des Handels ist nur mehr «*Dampfziegelei*»; die beiden Geschäftsbetriebe «*Bauklempnerei und Installationsgeschäft*» sind aufgegeben. — Du 24 novembre 1911.

N° 1135. (V. Mém. 1910, p. 843). — Charles *Betenndorf*, Bergwerks- und Hüttenprodukte, etc., Hollerich. — Der Sitz der Firma ist vom ersten November 1911 ab von Hollerich nach Luxemburg, rue du Génie, 1, verlegt. — Du 24 novembre 1911.

N° 274 (V. Mém. 1910, p. 371). — J.-P. *Nau-Bestgen*, quincaillerie, fers et métaux, Rumelange. — La maison de commerce a été transmise au fils du ci-devant exploitant, au sieur *Léon Nau*, commerçant à Rumelange, et sera continuée sous la firme «*J.-P. Nau-Bestgen, successeur, Léon Nau*». — Du 28 novembre 1911.

Section B. — Arrondissement de Luxembourg.

227° — *Luxemburger Nähmaschinen-Manufaktur*, Luxembourg. — Vertrieb von Nähmaschinen und Fahrrädern.

Gesellschafter: 1° Elisabeth *Wilké*, zu Luxemburg; 2° Frau Karl *Schaafs*, geborene Helene *Wolter*, zu Wanne (Westphalen); 3° Frau Karl *Schwall*, geborene Frieda *Rockstuhl*, zu Hollerich. — Geschäftsführer: Karl *Schwall* zu Hollerich.

Gesellschaft unter Gesamtnamen; ein jeder der Gesellschafter sowie der zum Geschäftsführer bezeichnete Karl *Schwall* haben das Recht, die Firma zu führen und zu zeichnen; die Firma wird gezeichnet mit dem Stempel der Gesellschaft gefolgt von der Unterschrift eines der Gesellschafter oder des Geschäftsführers. — Du 10 novembre 1911.

228° — *Schadeberg'sche Kornbranntweinbrennerei, Gesellschaft mit beschränkter Haftung* in Neuenkirchen, Kreis Wiedenbrück. — Zweiggeschäft in Düdelingen.

Gegenstand des Unternehmens ist der Kauf und Vertrieb von Brennereierzeugnissen, die Anlage und der Erwerb sowie der Betrieb von Brennereien, insbesondere der des Heinrich *Schadeberg* in Düdelingen, ferner der Kauf und Verkauf von Grundstücken und die Beteiligung an gleichen oder ähnlichen Unternehmungen.

Stammkapital: 20,000 Mk.

Geschäftsführer: Peter *Winkelhausen*, Kaufmann in Neuenkirchen bei Rietberg.

Gesellschaft mit beschränkter Haftung gegründet am 28. August 1911. — Der Geschäftsführer Peter *Winkelhausen* ist allein berechtigt die Gesellschaft zu vertreten.

Radiation et modifications:

N° 86 (V. Mém. 1910, p. 513). — *Simminger & Schimberlé*, Glas- und Kunstmalerei, Hollerich. — Die Gesellschaft ist am 9. November 1911 aufgelöst und Emil *Simminger* zum Liquidateur ernannt worden. — Du 13 novembre 1911.

N° 213 (V. Mém. 1911, p. 1094). — Veuve *Wagner-Wilwers*, commerce de glaces et encadrements à Luxembourg. — Théodore *Wagner* est sorti de l'as-

sociation à partir du 1^{er} novembre 1911. — Du 17 novembre 1911.

N^o 224 (V. Mém. 1911, p. 1338). — *Société anonyme « Le Piolet »* à Luxembourg. — Durch Beschluss des Verwaltungsrates vom 28. Oktober 1911 wird H. Joseph Falk zum delegierten Verwaltungsrats-Mitglied ernannt und als solcher mit der taglichen Geschäftsführung betraut; H. Mathias Hoffmann, Buchhalter zu Hollerich, wird als Prokurist der Gesellschaft ernannt, mit der Befugnis, gemäss Abschnitt 5 des Art. 13 des Statuts gemeinsam mit einem Mitglied des Verwaltungsrates die in diesem Abschnitt vorgesehenen Geschäftsangelegenheiten vorzunehmen und für dieselben bindend zu zeichnen. — Du 17 novembre 1911.

N^o 167. (V. Mém. 1910, p. 883). — *Société métallurgique de Bissen*. — Par décision du conseil d'administration du 26 novembre 1911, la procuration de M. Jean-Pierre Fautsch est annulée et M. Camille Beyer est appelé aux fonctions de directeur avec

plein pouvoir de gérer toutes les affaires de la société. — Du 2 décembre 1911.

N^o 63 (V. Mém. 1910, p. 441). — *Deutsch-Luxemburgische Bergwerks- und Hüttenaktiengesellschaft*, Bochum i. W. — Dem Herrn Direktor Erich Bahr in Dortmund ist Prokura erteilt. — Du 4 décembre 1911.

Section B. — Arrondissement de Diekirch.

N^o 5 (V. Mém. 1910, p. 466). — *Toussaint & Berg*, commerce en gros d'épicerie etc., Ettelbruck. — Etablissement d'une succursale à Wiltz sous la dénomination « Nahrungsmittelimportgesellschaft », ayant pour objet le commerce en gros d'épicerie, denrées, comestibles et articles de consommation se rattachant directement ou indirectement à cette branche. — Gérant: Nicolas Kellen, employé de commerce à Wiltz. — Son pouvoir est limité aux opérations de vente et d'encaissement des fonds provenant de ces ventes. — Du 20 novembre 1911.

Le 7 décembre 1911, S. A. R. la Grande-Duchesse Régente a reçu en audience solennelle M. Lloyd Bryce qui Lui a remis les lettres qui l'accréditent auprès de S. A. R. le Grand-Duc en qualité d'Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique.

M. Lloyd Bryce a en même temps remis les lettres de rappel de son prédécesseur M. Beaupré.

Avis. — Protection légale des travailleurs.

Suivant communication du Conseil fédéral suisse en date du 4 décembre courant, le « dominion » de la Nouvelle-Zélande a adhéré à la Convention internationale de Berne du 26 septembre 1906, sur l'interdiction de l'emploi du phosphore blanc (jaune) dans l'industrie des allumettes (Mémorial 1907, p. 1025-1027).

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement
EYSCHEN.

Am 7. Dezember 1911 hat Hr. Lloyd Bryce J. R. H. der Großherzogin Regentin, in feierlicher Audienz, die Schreiben überreicht, welche ihn bei S. R. H. dem Großherzog als außerordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister der Vereinigten Staaten von Nordamerika beglaubigen.

Hr. Lloyd Bryce hat gleichzeitig die Abberufungsschreiben seines Vorgängers, des Hrn. Beaupré, überbracht.

Bekanntmachung. — Gesetzlicher Arbeiterschutz.

Laut einer Mitteilung des Schweizerischen Bundesrates vom 4. d. M., ist Neu-Zealand dem Berner internationalen Übereinkommen vom 26. September 1906, über das Verbot der Verwendung weißen (gelben) Phosphors in der Zündholzindustrie Memorial 1907, S. 1025-1027, beigetreten.

Luxembourg, den 9. Dezember 1911.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 7 décembre 1911, relatif à l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1912.

LE MINISTRE D'ÉTAT.
PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT;

Vu le règlement du 6 novembre 1909, modifiant le titre I^{er} — de la race chevaline — du règlement du 14 décembre 1861, sur l'amélioration de la race des chevaux, bêtes à cornes et pores;

Vu les propositions de la Commission d'agriculture pour l'examen des étalons destinés à la monte pendant l'année 1912;

Arrête:

Art. 1^{er}. Il sera procédé au chef-lieu des deux arrondissements judiciaires à l'examen des étalons destinés à la monte des juments d'autrui pendant l'année 1912;

à Luxembourg, le lundi, 18 décembre et., à 9¹/₂ heures du matin;

à Diekirch, le mardi, 19 décembre et., à 9¹/₂ heures du matin.

Art. 2 M. Victor Pütz, propriétaire à Godbrange, est nommé membre de la Commission d'expertise, en remplacement de M. Félix Pütz, membre de la commission d'agriculture à Bourglinster, membre-sortant, conformément à l'art 19 du règlement précité.

La commission d'expertise se composera donc pour l'année 1912, comme suit:

MM. Michel Glesener, membre de la Commission d'agriculture à Boevange (Clervaux), président; Jules Diederich, vétérinaire du Gouvernement à Luxembourg, Jean Adam, propriétaire à Kehlen, Léonardy, propriétaire à Dickweiler, et Victor Pütz, propriétaire à Godbrange, membres.

Art. 3. Le secrétaire de la Commission d'agriculture remplira les fonctions de secrétaire de la commission d'expertise.

Beschluß vom 7. Dezember 1911, die Untersuchung der zur Beschälung während 1912 bestimmten Hengste betreffend.

Der Staatsminister, Präsident
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 6. November 1909, betreffend Abänderung des Titels I, — über die Pferderasse — des Reglements vom 14. Dezember 1861, über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh- und Schweinerassen;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Kommission in betreff der Untersuchung der zur Beschälung während 1912 bestimmten Hengste;

Beschließt:

Art. 1. Die Untersuchung der während 1912 zur Beschälung fremder Stuten bestimmten Hengste wird in den Hauptorten der beiden Gerichtsbezirke stattfinden, und zwar:

zu Luxemburg, am Montag, den 18. Dezember c., um 9¹/₂ Uhr morgens;

zu Diekirch, am Dienstag, den 19. Dezember c., um 9¹/₂ Uhr morgens.

Art. 2. Gemäß Art. 19 des obengenannten Reglements ist Hr. Viktor Pütz, Eigentümer zu Godbringen, zum Mitglied der Schaukommission ernannt, an Stelle des ausscheidenden Mitgliedes Hrn. Felix Pütz, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bourglinster.

Für das Jahr 1912 setzt sich demgemäß die Schaukommission zusammen wie folgt.

Die HH. Michel Glesener, Mitglied der Ackerbaukommission zu Bögen (Clerv), Präsident; Julius Diederich, Staatskierarzt zu Luxemburg, Johann Adam, Eigentümer zu Kehlen, Léonardy, Eigentümer zu Dickweiler, und Viktor Pütz, Eigentümer zu Godbringen, Mitglieder.

Art. 3. Der Sekretär der Ackerbaukommission wird als Sekretär der Schaukommission fungieren.

Art. 4. Pour faciliter les opérations de la commission, les étalonniers sont tenus de faire inscrire au préalable leurs entiers auprès du secrétaire de la commission d'expertise, lequel à cette fin se trouvera sur les lieux une demi-heure avant le commencement des opérations.

Art. 5. Les étalons reçus sont marqués immédiatement et au fur et à mesure de leur admission, sous la crinière du côté gauche au moyen d'un fer chaud portant le chiffre 1

Cette réception est en outre constatée par un permis de saillie pour un an, contenant le signalement de l'étalon et, éventuellement, la désignation du ressort de la station lui assignée... ainsi que l'autorisation prévue à l'al. 4 de l'art. 2 du règlement du 6 novembre 1909.

Art. 6. Durant le temps de la monte, les propriétaires d'étalons admis présenteront ces étalons une fois par mois au vétérinaire du Gouvernement du ressort, le jour qu'il leur désigne, et lui soumettront leurs livrets.

Les frais de ces visites sont à charge du propriétaire de chaque étalon.

Art. 7. Les propriétaires des étalons présentés à l'expertise doivent être pourvus d'un certificat du bourgmestre de leur commune contenant le signalement de l'étalon.

Art. 8. Les reproducteurs introduits par le Gouvernement pendant l'année 1911 sont admis de droit à la monte pendant l'année 1912, sous condition qu'ils aient été portés sur la liste des étalons, à la réquisition de leurs propriétaires. Ces derniers sont tenus de présenter leurs animaux devant la commission d'expertise aux jours et lieux fixés à l'art. 1^{er}.

Si ces mêmes propriétaires désiraient une station, ils devront le faire connaître en même temps.

Art. 9. Après la publication de la liste des

Art. 4. Zur Erleichterung des Schaugegeschäftes haben die Hengstehalter ihre Hengste vorher beim Sekretär der Schaukommission, der dieselbe eine halbe Stunde vor Beginn des Schaugegeschäftes an Ort und Stelle sein wird, einschreiben zu lassen.

Art. 5. Die angeführten Hengste werden sofort nach ihrer Anführung auf der linken Seite unter der Mähne mittels eines Brenneisens mit der Ziffer 1 gezeichnet.

Außerdem wird diese Anführung durch einen Beschalungsschein bestätigt, der auf ein Jahr lautet, das Signalement des Hengstes enthält und eventuell die Bezeichnung des Bezirks der ihm zugewiesenen Station angibt, sowie die in Abs. 4 des Art. 2 des Reglementes vom 6. November 1909 vorgesehene Ermächtigung.

Art. 6. Während der Beschälzeit führen die Besitzer von angeführten Hengsten dieselben einmal monatlich, an dem ihnen bezeichneten Tage, dem Staatstierarzte des Bezirkes vor und unterbreiten ihm ihre Bücher.

Die Kosten der Untersuchung bleiben zu Lasten der Hengstehalter.

Art. 7. Die Besitzer der zur Untersuchung vorgeführten Hengste müssen eine Bescheinigung des Bürgermeisters ihres Wohnortes, die das Signalement des Hengstes angibt, beibringen.

Art. 8. Die auf Anstehen der Regierung während 1911 eingeführten Hengste sind von rechts wegen während des Jahres 1912, zur Beschälung zugelassen, unter der Bedingung, daß sie auf Ersuchen ihrer Eigentümer in die Liste der Hengste eingetragen worden sind. Zu diesem Zwecke sind dieselben der Schaukommission an den unter Art. 1 festgesetzten Tagen und Orten vorzuführen.

Im Falle die Eigentümer eine feste Station wünschen, haben sie dies gleichzeitig anzuzeigen.

Art. 9. Nach Veröffentlichung des Verzeich-

étalons admis, il ne pourra plus être opéré de changement quelconque au ressort des stations.

Art. 10. Le présent arrêté sera publié et affiché dans toutes les communes du Grand-Duché; il sera en outre inséré au *Mémorial* et un exemplaire en sera adressé à chaque membre de la commission d'expertise, pour lui servir de titre.

Luxembourg, le 7 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

nisses der angeführten Beschäler kann am Umfang der einzelnen Stationsbezirke keinerlei Abänderung vorgenommen werden.

Art. 10. Gegenwärtiger Beschluß soll in allen Gemeinden des Großherzogtums bekannt gemacht und angeschlagen werden; außerdem ins „*Mémorial*“ eingerückt, und ein Exemplar davon jedem Mitglied der Schaukommission als Ernennungsurkunde zugestellt werden.

Luxemburg, den 7. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Eine die Zollbehandlung sogenannter Znaimer Gurken betreffende Änderung und Ergänzung des Warenverzeichnisses zum Zolltarife und der Anleitung für die Zollabfertigung ist am 16. d. Mts. mit der Maßgabe beschlossen worden, daß diese Bestimmungen sofort in Wirksamkeit treten. Abdrücke derselben liegen bei den Zollstellen zur Einsicht offen.

Luxemburg, den 2. Dezember 1911.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Avis. — Absence.

Par jugement du tribunal d'arrondissement de Diekirch en date du 23 novembre 1911, M. Jean-Joseph *Hiertz*, ci-devant maçon à Vianden, a été déclaré en état d'absence, et Mademoiselle Virginie *Hiertz*, en condition à Paris, Madame Mathilde *Hiertz*, épouse du sieur Jean *Theis*, coiffeur à Vianden, et M. François *Hiertz*, maçon à Differdange, ont été envoyés en possession provisoire de ses biens, sous condition de remplir les formalités prévues par la loi.

Là présente est faite en conformité de l'art. 118 du Code civil.

Luxembourg, le 7 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Abwesenheit.

Durch Urteil des Bezirksgerichtes zu Diekirch vom 23. November 1911, ist Hr. Joh. Jos. *Hiertz*, vormalig Maurer zu Vianden, als abwesend erklärt worden, und ist Frä. Virginie *Hiertz*, in Stellung zu Paris, Frau Mathilde *Hiertz*, Ehefrau von Johann *Theis*, Friseur zu Vianden, und Hr. Franz *Hiertz*, Maurer zu Differdingen, die provisorische Besitzübernahme seiner Güter unter Bedingung der Erfüllung der gesetzlichen Vorschriften zuerkannt worden.

Gegenwärtige Bekanntmachung geschieht in Gemäßheit des Art. 118 des Zivil-Gesetzbuches.

Luxemburg, den 7. Dezember 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date du 6 et., l'association syndicale pour l'établissement de chemins d'exploitation aux lieux dits: « Auf dem Wengersberg, In den Rucken » à Lenningen, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Lenningen.

Luxembourg, le 6 décembre 1911.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Conformément à l'art. 2 de la loi du 27 mars 1900 la société locale agricole de Herborn a déposé au secrétariat de la commune de Mompach l'un des doubles de l'acte d'association sous seing privé, dûment enregistré, ainsi qu'une liste indiquant les noms, professions et domicile des administrateurs et de tous les associés.

Luxembourg, le 1^{er} décembre 1911.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Règlement communal.

Dans ses séances des 2 juin, 23 juin, 14 juillet 1910 et 1^{er} mai 1911 le conseil communal de Hollerich a édicté un règlement de police sur les jeux et amusements publics dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 6 décembre 1911.

*Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom 6. Dezember 1911 ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage von Feldwegen, Ort genannt „Auf dem Wengersberg, In den Rücken“ zu Lenningen, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsattes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Lenningen hinterlegt.

Luxemburg, den 6. Dezember 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Gemäß Art. 2 des Gesetzes vom 27. März 1900, hat der Lokalverein von Herborn auf dem Sekretariat der Gemeinde Mompach ein Duplikat der eingetragenen Privaturkunde nebst einem Verzeichnis, das Namen, Stand und Wohnort des Vorstandes und sämtlicher Mitglieder angibt, hinterlegt.

Luxemburg, den 1. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Gemeinderèglement.

In seinen Sitzungen vom 2. Juni, 23 Juni, 14. Juli 1910 und 1. Mai 1911 hat der Gemeinderat von Hollerich ein Polizeirèglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen in dieser Gemeinde erlassen welches vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht ist worden.

Luxemburg, den 6. Dezember 1911.

*Der General-Direktor des Innern,
Braun.*

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal en date du 5 décembre courant, M. J. Bach, juge près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, a été nommé juge d'instruction près le même tribunal à partir du 20 de ce mois.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Justice.

Par arrêté grand-ducal du 5 décembre courant, M. Paul Haentges, greffier-adjoint près la justice de paix du canton d'Esch-s.-l'Alz., a été nommé greffier près la justice de paix du canton de Redange.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Chambre des comptes.

Le mercredi, 10 janvier, il sera procédé à l'examen prescrit par l'arrêté grand-ducal du 14 juillet 1910 (Mémorial, n° 38, p. 538), pour les fonctions de contrôleur, de réviseur et de secrétaire de la Chambre des comptes.

Les demandes d'admission sont à adresser au président de la commission d'examen, M. Aug. Ulveling, président de la Chambre des comptes, avant le 1^{er} janvier 1912.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Circulation des automobiles.

A la date du 17 novembre 1911, le Gouvernement de la Grande-Bretagne a notifié au Gouvernement français l'accession à la Convention internationale du 11 octobre 1909,

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 5. d. Mts. ist Hr. J. Bach, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch, vom 20. c. ab, zum Untersuchungsrichter beim selben Gerichte ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Justiz.

Durch Großh. Beschluß vom 5. d. Mts. ist Hr. P. Häntges, Hilfsgerichtschreiber beim Friedensgericht des Kantons Esch a. d. Mz., zum Gerichtschreiber beim Friedensgericht des Kantons Redingen ernannt worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Rechnungskammer.

Am Mittwoch, den 10. Januar künftig, wird die durch Großh. Beschluß vom 14. Juli 1910 (Mem. Nr. 38, S. 538) vorgeschriebene Prüfung für die Stellen von Kontrolleur, Revisor und Sekretär der Rechnungskammer stattfinden.

Die Zulassungsgefuche sind vor dem 1. Januar k. an den Vorsitzenden der Prüfungskommission, Hrn. Aug. Ulveling, Präsidenten der Rechnungskammer, einzureichen.

Luxemburg, den 9. Dezember 1911.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Verkehr mit Kraftfahrzeugen.

Am 17. des v. M. hat die britische Regierung der französischen Regierung den Beitritt nachbenannter Kolonien und Schutzgebiete zu dem internationalen Vertrag vom 11. Oktober 1909,

relative à la circulation des automobiles (Mémorial 1910, p. 869), des Colonies et Protectorats suivants :

« Barbades, Gibraltar, Îles sous le Vent (Leeward Islands), Malte, Nigérie du Nord, Seychelles, Sierra Leone et Nigérie du Sud. »

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Croix rouge.

La Convention de Genève du 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne (Mémorial 1907, p. 673), a été ratifiée par la République de Honduras et l'acte portant la ratification a été déposé à Berne le 27 novembre 1911.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Répression de la circulation des publications obscènes.

Conformément à l'art. 7 de l'arrangement signé à Paris le 4 mai 1910, pour la répression de la circulation des publications obscènes (Mémorial 1911, p. 589 ss.), le Gouvernement britannique a notifié au Gouvernement français le désir du Gouvernement de Zanzibar d'acquiescer à cet arrangement.

L'acte d'adhésion a été déposé le 1^{er} août 1911.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,*
EYSCHEN.

Avis. — Répression de la circulation des publications obscènes.

Conformément à l'art. 7 de l'arrangement signé à Paris, le 4 mai 1910, pour la ré-

pression de la circulation des publications obscènes („Memorial“ 1910, S. 869) notifié :

„Barbados Inf., Gibraltar, Leeward Islands, Malta, Nord-Nigeria, Seychellen, Sierra Leone und Süd-Nigeria.“

Luxembourg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Rotes Kreuz.

Die Genfer Konvention vom 6. Juli 1906, wegen Vinderung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren (Memorial 1907, S. 673), ist von der Republik Honduras ratifiziert worden und die Hinterlegung der Ratifikationsurkunde hat am 27. November 1911 in Bern stattgefunden.

Luxembourg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen.

Gemäß Art. 7 des am 4. Mai 1910 zu Paris unterzeichneten Abkommens zur Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen (Memorial 1911, S. 589 ff.), hat die britische Regierung der französischen Regierung den Wunsch der Regierung von Zanzibar, dem Abkommen beizutreten, notifiziert.

Die Beitrittserklärung ist am 1. August hinterlegt worden.

Luxembourg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,*
Eyschen.

Bekanntmachung. — Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen.

Gemäß Art. 7 des am 4. Mai 1910 zu Paris unterzeichneten Abkommens zur Bekämpfung

pression de la circulation de publications obscènes (*Mémorial* 1911, p. 589 ss.), le Gouvernement de l'Empire d'Allemagne a notifié au Gouvernement français le désir de la mise en vigueur de cet arrangement dans toutes les colonies allemandes.

L'acte d'adhésion a été déposé le 24 août 1911.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Convention internationale sur le transport de marchandises par chemin de fer.

En exécution de la déclaration du 20 septembre 1893 (*Mémorial* 1896, p. 769), additionnelle à la Convention internationale du 14 octobre 1890, sur le transport de marchandises par chemin de fer (*Mémorial* 1892, p. 617), le Gouvernement fédéral suisse a notifié au Gouvernement grand-ducal, par note du 28 novembre 1911, l'adhésion du Royaume de Bulgarie à la dite Convention.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Répression de la circulation des publications obscènes.

À la date du 9 septembre dernier le Gouvernement britannique a notifié au Gouvernement de la République l'accession du Canada à l'arrangement international signé à Paris le 4 mai 1910, pour la répression de la circulation de publications obscènes (*Mémorial* 1911, p. 589 ss.). L'acte d'adhésion a été déposé le 9 septembre 1911.

Luxembourg, le 9 décembre 1911.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

ung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen (*Memorial* 1911, S. 589 ff.), hat die Kaiserlich deutsche Regierung der französischen Regierung den Wunsch der Inkraftsetzung des Abkommens in allen deutschen Schutzgebieten notifiziert.

Die Beitrittserklärung ist am 24. August hinterlegt worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Internationales Abkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr.

In Ausführung der Zusatzklärung vom 20. September 1893 (*Memorial* 1896, S. 769) zum internationalen Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 19. Oktober 1890 (*Memorial* 1892, S. 617), hat die schweizerische Bundesregierung durch Note vom 28. November 1911 der Großh. Regierung den Beitritt des Königreichs Bulgarien zu diesem Übereinkommen notifiziert.

Luxemburg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen.

Unter dem Datum vom 9. September 1911 hat die britische Regierung der französischen Regierung den Beitritt Kanadas zu dem am 4. Mai 1910 zu Paris unterzeichneten Abkommen zur Bekämpfung der Verbreitung unzüchtiger Veröffentlichungen notifiziert. (*Memorial* 1911, S. 589 ff.). Die Beitrittserklärung ist am 9. September 1911 hinterlegt worden.

Luxemburg, den 9. Dezember 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*